

**2**  
 Reditan Paterson, una poética en la que W.C. Williams propone salir a la calle para prestarle atención a la superficie del mundo.



**4**  
 Siempre llovía cuando Gabo iba a la Escuela de Cine de la Habana, entre otros secretos y otras magias que describe Alberto García Ferrer.

**LA GACETA**

**LITERARIA**

5a SECCION

**Borges por Vargas Llosa**

Medio siglo con Borges es el nuevo libro del premio Nobel peruano. Es un homenaje al escritor argentino y, al mismo tiempo, el perfil de un autor que representa, en varios sentidos, lo opuesto a Vargas Llosa.

Por **Cristina Bulacio**  
 PARA LA GACETA - TUCUMÁN

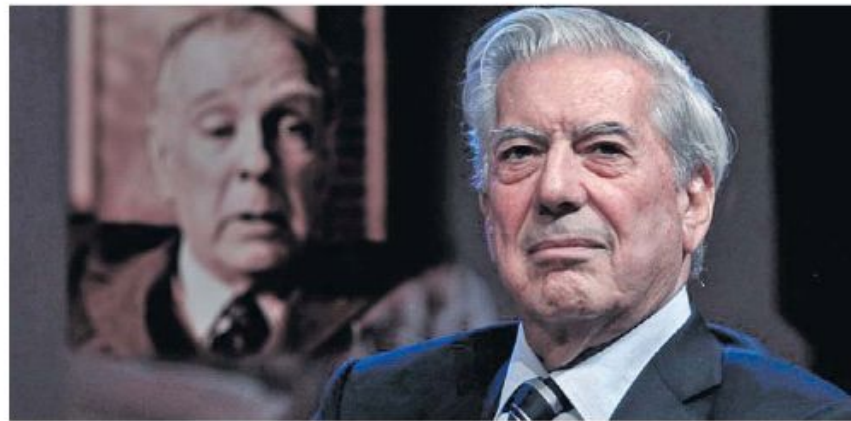
**C**uando un gigante habla de otro gigante suceden cosas y esas cosas se vuelven importantes cuando se lo hace desde el corazón —el tino en el decir platinado, hogar del alma equisitante de la razón y los instintos— donde reside el coraje, la pasión, el honor. En apariencia, Vargas Llosa no dice nada demasiado novedoso en su nuevo libro. No hay datos sorprendentes, más allá de lo que ya sabemos de él en lo político, en la autoridad de su vida, en su soledad, en su opinión sobre algunas escrituras o lo intempestivas de sus respuestas al periodismo.

Sin embargo, no olvidemos que el autor es un Nobel dueño de una pluma privilegiada, honrado a nivel internacional por su talento y, en un gesto de grandeza, que confirma ese talento, toma aquí un segundo plato y desde allí, evalúa el modo original y único con que Borges se adueña de la cultura europea y crea un estilo propio de ser latinoamericano: destaca con énfasis como transforma el idioma español, impropio, vital y piruetístico, en una prosa comica y perfecta que tiene palabras, pero también ideas. Biblioteca sobre la escritura de Borges y con cierta ironía declara que hacer el origen de las fuentes —lo que hacen tantos estudiosos de su obra— es una tarea inútil, porque lo importante no son las fuentes su erudición descomunal, sino lo que Borges hace con esas cosas.

Se escucha, en la voz del autor, venalidad, refinamiento, encanto y un gran desdoblamiento por un Borges que representa, vaya paradoja, lo opuesto a él. Vargas Llosa reconoce que de joven, formado en un pensamiento de izquierda, gran lector de Sartre como se estaba en esos años, luego de discutir con sus colegas sobre problemas sociales, se encerraba en la biblioteca con un libro de Borges —diferido a un cuento irreal—, al punto de llorar y sacudida a la fascinación de esa prosa perfecta y de esa imaginación sin límites porque “el hecho literario borgiano es irresistible”.

Lo confiesa, Borges nunca fue para él un modelo a imitar, en lo opuesto, no había sido su compañía sus “demones personales”. Vargas Llosa escribe novelas que se convierten en el libro de la realidad, que estremecen al lector por su oscuridad, por las pasiones que cobijan sus personajes, mientras Borges sustituye la novela como género literario por ser largo y tedioso y se refugia en historias inverosímiles, personajes fantasmáticos, anécdotas irrealistas, pero absolutamente gemelas.

Señala con acierto el perfil de la obra borgiana



marcada por la biología, la filosofía, la matemática, la lingüística y hasta la física cuántica, como pre-textos perfectos para estos mundos ficcionales que resultan ser, en definitiva, una criptografía divina, para Borges el universo, por ser una escritura divina, no puede ser deatado por hombres... salvo que, como hechasnos, como hacemos “el secreto diccionario de Dios”.

**Los libros para una isla**

Lo preguntaba qué libros le va a una isla desierta y como era de esperar, además de *Lez néf y sus sucesos*, de un libro de historia y de una Enciclopedia, sus fuentes preferidas, llevaría la Biblia, lo que confirma lo que sabe todo lector de Borges, los temas de varios de sus cuentos o poesías son sacados de versículos de la Biblia, texto que leyó en inglés junto a su abuela protestante.

Vargas Llosa nos notará un asunto muy interesante, que llegó a verlo —muchas años más tarde— en algún congreso sobre Borges en París. Borges fue durante gran parte de su vida un autor de pequeños cir-

culos, de minorías cultas, considerado por la intelectualidad de ese momento —cuando ser intelectual suponía ser de izquierda— un conservador de derecha. En la década de los 60 Francia lo descubre y con libertad, lo achaban, entonces, recién entonces, los argentinos nos reconocimos en él. Fue necesario que Michel Foucault —uno de los intelectuales de izquierda más famosos de Francia— comenzara su libro insignia —Las palabras y las cosas— diciendo: “Este libro nació de un texto de Borges” para confirmar, entre nosotros, su genio. La gran ironía es casi seguro que Borges nunca haya leído a Foucault.

Hay un lado gris de su existencia, Borges es un solitario, un genio que si bien no lo reconoce, lo sabe, pero se desentiende de esas asuntos. Cuando lo vuelve a entrevistar —Borges ciego hace años— descubre que no dialoga, solo un monólogo alimentado por su colosal erudición. En la biblioteca de su departamento en Buenos Aires no tenía libros sobre él, ni de él, lo pararía cuando podía comparecer con Humberto Schapenspeare o Schopenhauer.

Vargas Llosa habla del “bomalo” de la prosa de Borges. Efectivamente, su prosa “se reconoce al oído”. Nos ha pasado que algún amigo incógnito nos envíe un poema por las redes alegando que es de Borges, el “símbolo” de la primera línea y lo denunciamos como falso. Cerro con una sugestiva mirada sobre este hecho: “... ¡En un aristócrata/ un apóstol/ obsesionado con la religión/ un intelectual erudito/ sofista / juguetón.” (1)

© LA GACETA

**Cristina Bulacio** —Escritora, doctora en Filosofía, profesora consultiva de la UNT, autora de Jorge Luis Borges. Entre el tiempo y la eternidad, Los escándalos de la razón en Jorge Luis Borges y Dos miradas sobre Borges (en colaboración con Daniela Grimal).

**Nota:**  
 (1) Vargas Llosa, Mario: *Borges o la casa de los espejos*, Poesía, Breve 2014.

**Historias microbianas**

La historia de la ciencia nos deja importantes enseñanzas, algunas fundamentales para un momento como el actual, en el cual sufrimos a consecuencia de la falta de inversión para prepararnos frente a una pandemia. Muchos avances en la lucha contra las enfermedades infecciosas fueron subestimados en su época. Vale la pena repasar el trayecto de descubrimientos, los antecedentes y las particularidades del virus que marcará a esta época

Por **Daniel Pozzi**  
 PARA LA GACETA - BUENOS AIRES

**H**asta el siglo XIX más de la mitad de las muertes se producían por enfermedades infecciosas virales o bacterianas. El uso de antipíodos, vacunas y antibióticos disminuyeron la mortalidad por enfermedades infecciosas a menos del 10% en la actualidad.

En las últimas décadas nos hemos acostumbrado a no morir de enfermedades infecciosas. Una pandemia como la actual hubiera pasado casi desapercibida hace un siglo. La tasa de letalidad del 0,3% parece muy baja si se la compara con otros virus como el ébola, que supera el 50%; la viruela, que con su 30% de letalidad mató a 300 millones de personas; o el sarampión que siendo cinco veces más contagioso que la covid-19 llegó a sobrepasar las 200 millones

de muertes. Para estos dos últimos virus se cuenta con una vacuna desde hace décadas.

**La primera vacuna**

En 1796 Edward Jenner, un médico rural inglés, observó que las personas que tenían contacto con las vacas desarrollaban un tipo de viruela leve y luego no desarrollaban la enfermedad en su forma más grave.

Jenner poseía un espíritu investigativo por lo que diseñó un audaz e histórico experimento. Inoculó con el pus de las ubres de las vacas a un chico que desarrolló síntomas leves. Días después de curarse el niño, Jenner hizo algo que hoy sería polémico: inoculó nuevamente al chico pero esta vez con el mortal virus de la viruela humana. Para for-

tuna de ambos, el niño no desarrolló la enfermedad.

Paradójicamente, al poner en riesgo la vida del niño Jenner salvó la vida de millones de seres humanos y se convirtió en una de las personas que más vidas salvó en la historia de la humanidad además de instaurar un hecho histórico al desarrollar la primera vacuna.

El niño al contraer la viruela vacuna, sin saberlo había desarrollado anticuerpos contra el virus que lo protegieron de la viruela humana. Con este mismo principio se han desarrollado todas las vacunas hasta la actualidad.

Las primeras vacunas usaban virus atenuados, luego partículas virales. Más recientemente vacunas recombinantes en donde bacterias producen

proteínas virales que sirven como antígenos al generar anticuerpos en quienes las reciben.

Últimamente se están desarrollando vacunas genómicas donde se utiliza material genético para que el hospedador fabrique las proteínas virales que servirían como antígenos. Esto permite elaborar rápidamente millones de dosis por lo que es ideal para tiempos de pandemia.

**Vacunas 2020**

Una de las primeras vacunas que saldrán para la covid-19 se realizan empleando un adenovirus que es inofensivo al que se lo modifica para que en su capa externa exponga proteínas del SARS-CoV-2.

# Las voces de América en una épica coral

un poema desmesurado e insoslayable

## POESÍA

**PATERSON**  
WILLIAM CARLOS WILLIAMS  
(Ediciones en Danza - Buenos Aires)

Nacido de la idea *ab initio* de crear una poesía distintivamente americana, con ritmo y lenguaje autóctono, entre 1946 y 1958, el poeta estadounidense William Carlos Williams (1883-1963), intentó dar forma a una épica americana. El resultado han sido los cinco libros y un apéndice: *Pater-son*.

En las antipodas de T.S. Eliot, su poética propugna salir a la calle y prestar atención a la superficie del mundo, la infinita geografía de firmas, colores y texturas que confirman un lugar en el mundo. *Pater-son*, New Jersey, es el nombre de la ciudad y a la vez, del doctor que habla y deja hablar en el poema. Histórico, autorreferencial, *Pater-son* cambia permanentemente de

dirección, y de tono, o registro. No bruce a los símbolos de las cosas, sino las propias cosas (ya que para el poeta, la realidad precede a la imaginación y no al revés). Así, a través del verso libre, Williams mezcla poesía, prosa y collage, sumando, incluso, la información ficcional de fragmentos documentales (fotos, cartas, informes). Construye una especie de biografía que se unifica en poeta a la vez que un hábil montaje de escenas y de imágenes. Gracias a la sinceridad de su cronista expresiva, su objetivismo aproxima los ritmos del habla logrando catapultar el sistema a otras alturas.

Con *Pater-son*, poema insoslayable del siglo XX (solo comparable a los *Cançons* de su amigo Ezra Pound), W.C.W. aplica todo tipo de recursos novelescos y vanguardistas, indagaciones formales expansivas. Con tantas aristas y tantas capas de lecturas e interpretaciones en su haber, resulta inútil y secundario intentar rastrear la trama y los personajes de este largo poema. Se trata de un entrecru-



MONTURAS. Williams poeta, prosa y collage, sumando, incluso, la información de fragmentos documentales.

miento de procedimientos que se maneja, se desplaza y rebala cargado de diásporas rítmicas íntimas, de mitología clásica y personal. *Pater-son*, entonces, comprendido como una máquina metafórica sometida a una cadencia acrobática de sucesivas imágenes que dilatan y expanden, o concentran y decaen, a sus imprecisos zigzagos. Un poema desmesurado que explica y evidencia los mecanismos de su propia construcción, con un especial y personal ritmo interno. Sus peculiares líneas alóricas, sus descripciones claramente poéticas, sus imaginativos recursos técnicos, sus imbricados recursos críticos y autorcríticos.

Es tan serviloso que por momentos fluctúa entre el pulso telegráfico y, por otro lado, el *flair jazzístico*, jamás pierden su efecto en la traducción de Silvia Cameron.

Inacabado, inacabable. *Pater-son* permanece abierto como el destino de su pueblo. De todo poema.

© LA GACETA

AGUSTO MUÑOZ

## Historias microbianas

... Viaje de la física!

En la actual época del coronavirus hay cientos de proyectos de vacunas donde se utilizan varias de las tecnologías nombradas para producirlas. Se les ha otorgado prioridad máxima y seguramente se lograrán resultados en tiempo récord, dado que a los diez días de conocida la existencia del virus ya se sabía su código genético y en pocos meses se logró tener los antígenos para la vacuna. Una vez logrado este paso queda probar su toxicidad y efectividad. Se empezó probándola en animales y luego en voluntarios humanos en un proceso que implica mucho tiempo. Sabemos que en el curso de una pandemia al mismo tiempo las personas siguen enfermándose y muriendo, además de provocar alto costo económico en la sociedad.

La fase en humanos es la que más retrasa la salida de la vacuna. Es imprescindible que un porcentaje importante de los voluntarios a los cuales se les dio la vacuna tengan contacto con el virus para conocer su efectividad. Dado que el estudio tiene un formato doble ciego a la mitad se le aplica otra vacuna que no los protege contra la

mortalidad materna en los partos llevados a cabo en el hospital era alrededor del 30%, mucho más alta que el índice en los partos realizados en las casas. Asoció la fiebre puerperal a las manos contaminadas de los médicos que realizaban partos luego de realizar secciones. El simple hecho de lavarse las manos con agua clorada bajó radicalmente las muertes por infecciones producidas en el parto al 2%.

A pesar de la enorme cantidad de vidas que salvó, sus ideas fueron ridiculizadas y rechazadas por la comunidad médica de la época. Sembraron amargura, depresión y empezó a tener conductas inapropiadas. Paradójicamente, muere a los 47 años de una infección producida por una herida en la mano luego de una pelea.

Décadas después Louis Pasteur, Joseph Lister y otros con fillos de desarrollo en la teoría microbiana de las enfermedades infecciosas.

**Mohs**  
Otro médico e investigador que cambió la historia de la humanidad fue Alexander Fleming. En 1928 verificó de forma casual un cultivo bacteriano que se contaminó accidentalmente con un moho. En lugar de tirar el cultivo, Fleming observó que el hongo producía una sustancia que inhibía el crecimiento bacteriano y, aprovechando la serendipia, se dispuso a investigar. Sorprendentemente la casualidad llegó a una mente preparada para darse cuenta de la importancia de lo ocurrido. Pasó este hongo llamado *penicillium notatum* y confirmó sus propiedades antibacterianas en varios tipos de bacterias. Sin embargo, transcurrieron 17 años hasta que Fleming descubrió los efectos de la penicilina y produce beneficios en la sociedad.

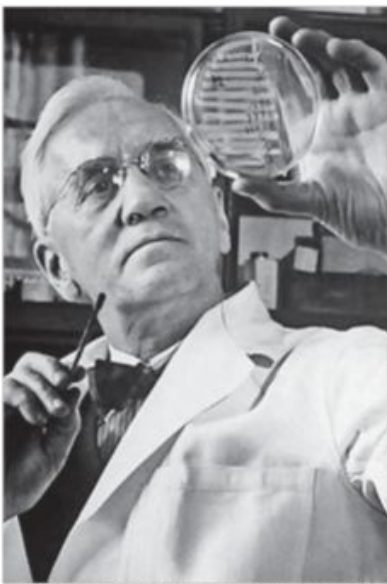
Aunque se atribuye a Fleming el descubrimiento de la penicilina hay múltiples relatos de uso de mohos para combatir heridas, algunos de ellos tan lejanos que pertenecen a la antigua Grecia o India. Un estado del sero acumulado en la dentadura de los Neandertal indicaría que nuestros "primeros" evolucionistas ya lo usaban hace más de 40.000 años. La cantidad de muertes por enfermedades infecciosas desde esa época hasta que se empleó el uso de antibióticos será incalculable.

Habituados a comprobar la efectividad de la penicilina como antibiótico el desafío fue aislarla y producirlo en cantidades significativas. Desde 1930 la penicilina se aplicó y produjo algunas curaciones en ratones. El farmacólogo australiano Howard Florey logró aislar el compuesto activo, o sea la penicilina, y en 1939 curó infecciones en ocho ratones.

En el año 1940 se trató a la primera persona con penicilina, y a pesar de mejorar el cuadro infeccioso la mortalidad seguía siendo alta. En 1941 se trató a un soldado con una herida de guerra que no mejoraba con el tratamiento con penicilina. En 1942 se trató a una mujer con una infección de la piel que no mejoraba con el tratamiento con penicilina. En 1943 se trató a un niño con una infección de la piel que no mejoraba con el tratamiento con penicilina.

En 1945 Fleming, Florey y Chain ganaron el Premio Nobel de Fisiología y Medicina por iniciar la era de los antibióticos. Luego de este gran hito, 75 años después hay bacterias que han desarrollado resistencia a los antibióticos existentes. La falta de inversión en nuevos antibióticos nos ha llevado a la situación de volver a perder batallas frente a las bacterias.

Estas tres historias que cambian el rumbo de la humanidad asocian un hecho puntual. Los tres comparten la capacidad de advertir cosas que el resto no perc



SIN TANTA NOTORIEDAD. Se descubrieron otros coronavirus en este siglo. En Holanda el NL63 en el 2004 y un año después en Hong Kong el HKU1.

cibó y tomaron la iniciativa de difundir su descubrimiento para beneficiar a la sociedad.

El penicilinas desde hace millones de años que mata bacterias y siempre los tenemos a nuestro alcance, como también hace décadas que se podía observar el fenómeno de la inmunidad de los trabajadores que recibían vacas, incluso preguntarse por qué existe mayor mortalidad en determinado contexto. Muchos lo vieron pero nadie lo observó ni tuvo la iniciativa para investigar el motivo por el que sucedían.

**Desinterés letal**  
Estas experiencias señalan que son pocas las mentes curiosas que logran darse cuenta de ciertos hechos que luego cambian a favor de la vida de todos. En la actualidad, aunque es incesante el aumento de la población, se sigue repitiendo idéntico patrón. La sociedad no ha aumentado el interés por la ciencia, hecho que se materializa en la escasez de inversión y el mismo número de personas dedicadas a hacer ciencias. Con la pandemia de la covid-19 queda en evidencia dicho enunciado. Pocos "observaron" el riesgo de la epidemia aun cuando había varias señales de alerta.

Como ocurrió con la penicilina

en la Segunda Guerra Mundial, la batalla con la covid-19 motivará el desarrollo de nuevas tecnologías que resultarán beneficios permanentes luego de pasada la pandemia.

Lo nuevo nos atemoriza y solo nos alienta con exceso de prudencia. Ya desde el inicio de la pandemia se observaba que había factores que afectaban la transmisión del virus que no analizamos teniendo en cuenta.

**Particularidades**

Por más que los números podrían parecer significativos, los miles de muertes que se producen al inicio de la epidemia en China eran muy bajas, teniendo en cuenta una población de 1.400 millones de habitantes donde el virus circuló libremente por un tiempo. Aún pensando que se ocultaron datos, el resto de los países de la zona también mostraron valores inusualmente bajos. Este virus no hizo sino nada extraordinario, no obstante hay un hecho positivo y a la vez curioso: infecta poco a los bebés y la letalidad en los menores de 16 años es bajísima.

Al atacar la pandemia a los países europeos se constató la llegada a un pico muy alto que luego también bajó con rapidez al iniciar a un porcentaje de la población relativamente bajo. En la medida que se expandió la pandemia también se empezó a notar que muchos de los infectados mostraban síntomas muy leves o ninguno. Inevitablemente hay un factor que hace que a una importante parte de la población le cueste contagiarse.

**Parientes de la covid-19**

¿Harían todos estos hechos bacteriológicos? Conocemos la existencia de los coronavirus humanos desde los 60 del siglo pasado. Ya en este siglo aparecieron otros como el que surgió en 2002 en China, el SARS-CoV-1, hermano mayor del virus pandémico. Comparen el 80% del código genético. Luego, en el 2013 surgió el MERS en Medio Oriente con una mortalidad mayor al 30%, con todo aforementioned poco contagioso.

Sin tanta notoriedad se describieron otros coronavirus en este siglo. En Holanda el NL63 en el 2004 y un año después en Hong Kong el HKU1. Son nombres pocos elaborados da una idea de la poca importancia que se le ha dado a estos coronavirus.

Estos virus están entre nosotros desde hace décadas y dada su baja letalidad recién en este siglo surgieron de su existencia. Son bastante contagiosos por lo cual infectó a la mayoría de la población asintomática.

¿Perden estos virus tener relación con el hecho de que mucha gente no se infecta tan fácilmente? Podría haber una reacción cruzada inmunaria que proteja a quienes han estado con otros coronavirus.

Nuestro sistema inmunológico es muy complejo dado que en el resto de miles de millones de años de evolución. Al ser invadido por un patógeno, primero actúa el sistema en especies que infecta a todo lo que se reconoce como extraño, luego empieza a funcionar el sistema específico que está compuesto por los linfocitos T y B. Los T se unen a los antígenos que exhiben las células y matan las células infectadas pero también colaboran con los linfocitos B para que estos generen anticuerpos.

Para protegernos contra una segunda infección con el mismo patógeno los linfocitos generan células de memoria que actúan rápidamente cuando el idéntico patógeno vuelve a atacar.

**Aprendizajes**

Pocos se han interesado en conocer por qué hay menos contagios de los esperados a pesar de la inactividad del virus. Un estudio midió anticuerpos en siete personas que fueron contagiadas con el SARS-CoV-1 en el 2002. 18 años después no se detectan anticuerpos, pero sí existen células T de memoria contra el virus que también se ac-

**El virus de la covid-19** no hizo aún nada extraordinario. Pero hay un hecho curioso: infecta poco a los niños.

tuarían para el SARS-CoV-2, aunque en forma parcial.

Similármemente se estudió en otra población que no mantuvo contacto con el SARS-CoV-2 para comprobar si tenía algún tipo de protección y se constató que en la mitad de la población existían células de memoria que protegían, aunque parcialmente, del SARS-CoV-2.

En cuanto a investigaciones en torno a la inmunidad parcial, si bien se conoce y es de suma importancia para nuestra salud, no son suficientes. En la covid-19 este factor protegió a millones de personas de contagiarse y en algunos casos de morir.

Queda evidente en todas las historias relatadas la importancia de que la sociedad apoye la innovación científica y se estimule la inclusión de personas con la mente preparada tanto para auspiciar nuevas ideas como para apoyar rápidamente a quienes las tienen. Para que se implemente favoreciendo el interés por la ciencia y difundir la estrecha relación entre el conocimiento científico y el beneficio que produce en la sociedad.

© LA GACETA

**David Pozzi** - Escritor y divulgador. Doctor en Ciencias (Física) y Neuropsicología. Su último libro es *Humanidad 2.0*.

